

外语地名译音规则 印度语系 编制说明

标准起草组
二〇一八年十月

《外语地名译音规则 印度语系》 编制说明

一. 工作概况

1. 任务来源

根据测科函[2017]35号《关于下达2017-2018年测绘地理信息标准项目计划的通知》，由国家基础地理信息中心牵头起草《外语地名译音规则 印度语系》。

2. 目的和意义

为配合我国提倡的“一带一路”蓝图在全球范围内顺利展开，2016年国家测绘地理信息局启动了全球地理信息资源建设与维护更新工程。这一工程的实施，将提高我国掌握全球资源布局、制定可持续发展决策的能力，为实施“一带一路”和“走出去”战略、维护国家主权与国家安全提供重要保障。

在全球地理信息资源建设与维护更新工程实施过程中，将不可避免地涉及外国地名的汉字译写问题。外国地名汉字译写正确性、统一性及规范性不但直接与我们的日常生活息息相关，而且还会对我国的政治、经济和外交工作及文化和科技发展产生重大影响。

地名信息是地图的重要组成部分。目前在对南亚一些国家的地名进行翻译的时候相关语言资料严重缺乏，印度语族语言的地名翻译缺乏统一标准，导致了不论是在人们日常使用、互联网传播还是在图书出版、对外合作、旅游资源展示等情况下信息交流的不规范，随意翻译，因此急需制定

印度语族地名译写导则，对相关语言的地名译写进行规范。

制定的印度语族地名汉字译写导则，旨在规范印度字母体系语言国家地名译写标准，提供地名译写的标准用字，避免地名错译和随意翻译现象，为我国对外交流中地名、人名的正确使用做出指导，促进跨国、跨领域各项合作的顺利开展。

3. 承担单位和协作单位

承担单位：国家基础地理信息中心

协作单位：中国地图出版社、战略支援部队战场环境研究所、陕西测绘地理信息局、黑龙江测绘地理信息局、四川测绘地理信息局、海南测绘地理信息局、重庆市测绘地理信息局、北京建筑大学。

4. 主要起草人及其所做工作

标准起草任务下达后，国家基础地理信息中心联合协作单位成立了起草组，人员分工见下表。

序号	起草单位	起草人	任务分工
1	国家基础地理信息中心		
2	中国地图出版社		
3	战略支援部队战场环境研究所		
4	陕西测绘地理信息局		
5	黑龙江测绘地理信息局		
6	四川测绘地理信息局		
7	海南测绘地理信息局		
8	重庆市测绘地理信息局		
9	北京建筑大学		

5. 主要工作过程

2017 年 10 月，正式成立了标准起草组，明确了技术负责人及分工，确定了标准编制工作的指导思想，对标准内容进行了策划，拟定了标准编

制提纲和计划。

2017 年 11-12 月，起草组开展了大量资料调研，搜集法规、专业文献和相关标准，如译写内部规范、草稿、译音表及已出版的有关学术论文、著作等。

2018 年 1-4 月，在原有技术方案的基础上，起草组根据调研的资料开展了几次标准方案的讨论，经修改完善，于 2018 年 4 月完成标准草案的编写。

2018 年 5-10 月，起草组按“提出修改意见——汇总意见——修改草案——开会讨论”顺序推进工作，经过与业内专家的沟通、座谈、技术交流和征求意见，对标准草案进行进一步修改完善，于 2018 年 10 月形成编制说明和征求意见稿。

二. 编制原则和依据

1. 标准编制原则

1.1 科学性。本标准规范了印度语族地名汉字译写要求，译写地名以中国地名委员会制定的有关规定为依据。

1.2 指导性。印度语族国家位于亚洲南部，包括巴基斯坦、孟加拉国、尼泊尔、斯里兰卡、印度五国。印度语族的语言主要包括，乌尔都语，孟加拉语，尼泊尔语，僧伽罗语和印地语，使用人数超过十六亿人。印度语族地名译写导则的制定对于译写这些国家的地名具有指导性作用。

1.3 继承性。本标准的编写继承和参考了原有多年的工作基础，对原有工作进行了凝练和提升。

2. 标准编制依据

2.1 依据全国地名标准化技术委员会起草的《外语地名汉字译写导则》GB/T 17693 系列标准有关地名术语和定义的相关内容编制。

2.2 依据中国地名委员会制定的《外国地名汉字译写通则》相关条款编制。

2.3 参考资料包括《21 世纪世界地名录》、《地名译名手册》、《世界人名翻译大辞典》、《不列颠百科》、*ISO 15919:2001 Information and Documentation – Transliteration of Devanagari and related Indic scripts into Latin Characters*、*Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. London, 10 – 31 May 1972. Vol. II. Hindi to English Dictionary*、*Encyclopedia. of. Language. and. Linguistics, . 2nd. Edition. (Elsevier, Nov. 2005)* 等。

三. 主要技术内容说明

1. 标准主要技术内容指标或要求确定的依据

1.1 本标准按照 GB/T 1.1-2009 给出的规则起草，主要包括范围、规范性引用文件、术语和定义、总则、细则和附录。

1.2 术语和定义主要引用了 GB/T 17693 系列标准第一部分英语的术语和定义。

1.3 印度语族地理专名、通名转写为汉字时，应以规范汉字书写。

1.4 译写导则中列出的五种语言发音既有一致性又有不同，在译写时需参考每种语言的不同情况，并参考本语言已有的常用地名译写方法分别进行处理。

2. 标准的一致性

目前，国内外尚无统一、规范化的印度语族地名汉字译写导则。20 世纪 90 年代，中国国家质量技术监督局发布《外语地名汉字译写导则》（GB/T17693 系列标准），语种包括英语、法语、德语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、葡萄牙语和蒙古语。其后虽经修订，这一系列标准仅在上述八大语种基础上增加了波斯语，并未涵盖印度语族国家使用的语言。

本标准体例参照《外语地名汉字译写导则》（GB/T 17693 系列标准），标准内容是对其涵盖区域的合理补充和拓展，与现行国家标准、法律和法规不存在任何矛盾或抵触。

3. 重大分歧意见的处理经过和依据

无

四. 其他需要说明的事项

1. 标准名称在立项时下达的是“外语地名译音规则 印度语系”，由于“外语地名译音规则”不能完全体现该标准对于地名转写和发音用字两方面的规范，拟将“外语地名译音规则”的表达修改为“外语地名汉字译写导则”。由于标准内五种语言属于印欧语系印度语族，经过起草组讨论，并征求行业内专家的意见，建议将标准名称修改为“外语地名汉字译写导则 印度语族”。

2. 由于印度语族包含语种众多，很多语种发音规则相同，且一些语种使用人数极少，因此只选取印度语族中广泛使用和发音有代表性的印地语、尼泊尔语、孟加拉语、僧伽罗语、乌尔都语五种语言作为导则的规范对象。